

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Специфика переводов поэтических текстов БЗ.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Коновалова Ж.Г.

**Рецензент(ы):**

Семушина Е.Ю.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2013

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Коновалова Ж.Г. кафедра зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,  
Janna.Konvalova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить образное мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать представления о специфике поэтической речи;
- 3) сформировать навыки перевода поэтического текста;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке;
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы, а также художественного перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, и получаемые в процессе изучения истории зарубежной литературы, истории культуры страны изучаемого языка.

Место учебной дисциплины - в системе основных курсов профильной филологии, готовящих обучающегося к практической деятельности в сфере художественного перевода.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышение квалификации и мастерства
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Специфику поэтической речи
- 2) Различные поэтические жанры и техники
- 3) Особенности перевода поэтических текстов

2. должен уметь:

- 1) различать поэтические жанры
- 2) проанализировать поэтический текст в различных аспектах
- 3) анализировать перевод поэтических текстов;
- 4) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 5) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

- 1) навыками анализа особенностей переводов поэтических текстов;
- 2) основной терминологией в данной области знаний;

применять полученные знания в профессиональной деятельности

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.	7	1-4	2	2	0	
2.	Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.	7	5-8	4	0	0	научный доклад
3.	Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.	7	9-14	4	2	0	
4.	Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения	7	15-18	0	4	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			10	8	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Особенности поэтической речи. Основные отличия стихотворной и прозаической речи: наличие внутренней меры, соизмеримость. "Пограничные" формы: Ритмическая проза, свободный стих. Особенности поэтической лексика и синтаксиса. Поэтическая семантика. Тропы. Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.

##### Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Перевод как основной аспект/способ восприятия инонациональной поэзии. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии. Прозаический перевод, подстрочник, переложение, стихотворный перевод (виды стихотворного перевода). Вариативность поэтического перевода.

##### Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Критерии адекватности поэтического перевода. Поэтический мотив и контекст. Передача формальных особенностей. Доминанта стиха. Сравнение нескольких переводов одного оригинала, анализ структуры и содержания. Перевод по аналогии: поэзия классицизма, сентиментализма, романтизма, символизма, авангарда. Перевод поэтических памятников, не имеющих аналогов в воспринимающей системе.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Критерии адекватности поэтического перевода.

#### **Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения**

##### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Сравнение английской и русской системы стихосложения. Влияние на особенности перевода. Английская поэзия в русских переводах. Проблема соотношения переводных произведений и национального литературного процесса. Парадоксы переводческого искусства. Проблема переводимости / непереводимости.

#### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
2.	Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.	7	5-8	подготовка доклада	8	научный доклад
4.	Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения	7	15-18	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
	Итого				18	

#### **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Вузовское освоение курса "Специфика переводов поэтических текстов" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации.

#### **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Особенности поэтической речи. Сравнительный анализ стихотворной и прозаической речи.**

**Тема 2. Основы поэтического перевода. Различные подходы к переводу поэзии.**

научный доклад , примерные вопросы:

Доклад на тему: "Трудности перевода поэтического текста"

**Тема 3. Критерии адекватности поэтического перевода.**

## **Тема 4. Сравнение английской и русской системы стихосложения**

контрольная работа , примерные вопросы:

Анализ одного перевода стихотворения из курса по выбору

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Особенности поэтической речи.
2. Основные отличия стихотворной и прозаической речи: наличие внутренней меры, соизмеримость.
3. "Пограничные" формы: Ритмическая проза, свободный стих.
4. Особенности поэтической лексика и синтаксиса.
5. Поэтическая семантика. Тропы.
6. Сравнительный анализ образцов стихотворной и прозаической речи.
7. Основы поэтического перевода.
8. Различные подходы к переводу поэзии. Прозаический перевод, подстрочник, переложение, стихотворный перевод (виды стихотворного перевода).
9. Вариативность поэтического перевода.
10. Критерии адекватности поэтического перевода.
11. Поэтический мотив и контекст.
12. Передача формальных особенностей.
13. Сравнение английской и русской системы стихосложения

### **7.1. Основная литература:**

1. Английская поэзия XIX - XX вв.// Тексты для анализа и глоссарий: Метод. пособие для студентов отд-ния романо-герм. филологии / Сост. М.А. Козырева. - Казань: Казан. гос. ун-т, 2003. - 31с.
2. Зарубежная литература XX века: практикум по курсу "История зарубеж. лит." по спец. 021700 - филология: пособие для студентов филол. фак. и фак. иностр. яз. ун-тов и пед. вузов / сост. и общ. ред. Н. П. Михальской и Л. В. Дудовой. - 4-е изд. - Москва: Флинта: Наука, 2004. - 415 с.
3. История западноевропейской литературы. XIX век: Англия: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021700 - Филология / Л. В. Сидорченко, И. И. Буров, А. А. Аствацатуров. - СПб.; М.: Филол. фак. СПбГУ: Академия, 2004.- 541 с.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Гарбовский Н.К. Герменевтический аспект перевода: типология ошибок понимания оригинального текста // Вестник Московского университета. - Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2002. - ♦1. - С.7-24.
2. Дубин Б. Человек двух культур // Иностранная литература. - 2002. - ♦7. - С.260-264.
3. Есакова М.Н. Когнитивные аспекты переводов художественных произведений // Вестник Московского университета. - Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2002. - ♦1. - С.32-43.
4. Костикова О.И. Переводческая критика, "критические переводы" и опыт освоения "чужого" // Вестник Московского университета. - Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2003. - ♦2.- С.159-167.
5. Левин Ю.Д. Искусство,объединяющее миры // Русская литература. - 1994. - N1. - С.203-208.
6. Маганов А.С. Переводческая интуиция и способы ее развития // Вестник Московского университета. - Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2002. - ♦2. - С.107-111

7. Макарова Л. С. Прагматические модификации художественной информации в переводе // Вестник Московского университета. - Сер. 9, Филология. - М. - 2004. - № 4. - С. 82-88.

8. Цветкова М.М. "Ключевые слова" и перевод поэтического текста (на примере стихотворения Марины Цветаевой "Попытка ревности") // ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. - Сер.9, Филология: Научный журнал / М. - 2002. - №2. - С.133-141

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Google-книги - [www.books.google.ru](http://www.books.google.ru)

The translation workplace - <http://www.proz.com/translation-articles/>

Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>

Сайт, посвященный переводам - <http://www.perevodprofi.ru/prolemy-perevoda-poetov>

Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - [www.englishtips.org](http://www.englishtips.org)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Специфика переводов поэтических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .



Автор(ы):

Коновалова Ж.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Семушина Е.Ю. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Лист согласования

<b>N</b>	<b>ФИО</b>	<b>Согласование</b>
1	Несмелова О. О.	Согласовано
2	Юсупов А. Ф.	
3	Чижанова Е. А.	
4	Соколова Е. А.	
5	Тимофеева О. А.	